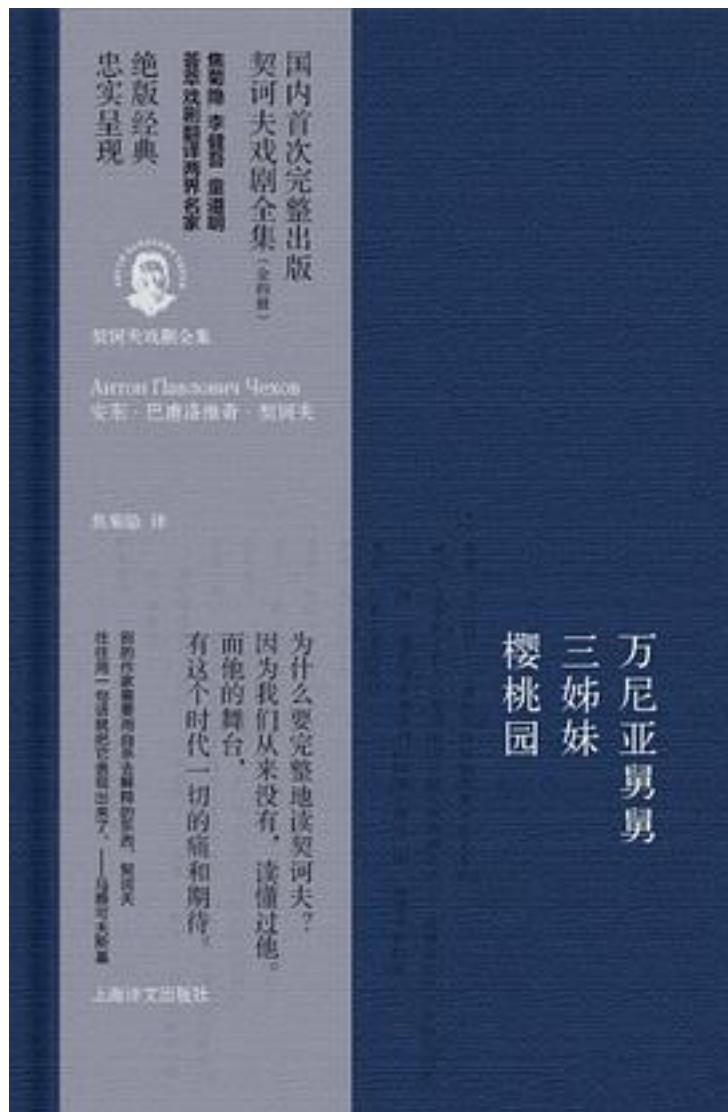


# 万尼亚舅舅 · 三姊妹 · 樱桃园



[万尼亚舅舅 · 三姊妹 · 樱桃园 下载链接1](#)

著者:[俄] 契诃夫

出版者:上海译文出版社

出版时间:2014-9

装帧:精装

isbn:9787532766642

本卷包含契诃夫经典名剧《万尼亚舅舅》《三姊妹》和《樱桃园》，按创作时间排序，并收录焦菊隐写于1943年的《<樱桃园>译后记》。这三个剧本，虽然故事不同，所表达的都是契诃夫始终关注的主题：他憎恶十九世纪末俄国社会随处可见的、只知道用一些不连贯的空谈，对“未来”的空想，以充实当下空虚没落偷懒的生活的灰色的人群，他同情勤苦劳动却被毁灭了幸福和希望的另一群人，他用抒情诗一般的结构和台词、背景描述，创造了现代戏剧的开端。

## 作者介绍：

安东·巴甫洛维奇·契诃夫（1860-1904）

俄国著名剧作家和短篇小说大师，被认为是十九世纪末俄国现实主义文学流派的杰出代表。戏剧是他文学创作成就中的明珠。在欧美，契诃夫的戏剧演出仅次于莎士比亚，对二十世纪现代戏剧影响极大。契诃夫作品以语言精练、准确见长，善于透过生活的表层进行探索，将人物隐蔽的动机揭露得淋漓尽致。他的优秀剧本和短篇小说没有复杂的情节和清晰的解答，集中讲述一些貌似平凡琐碎的故事，创造出一种特别的，有时可以称之为令人难以忘怀的或是抒情味极浓的艺术氛围。代表作有戏剧《樱桃园》、《万尼亚舅舅》、《三姊妹》、《海鸥》，小说《变色龙》、《小公务员之死》、《万卡》，等等。

目录: 导言/童道明

万尼亚舅舅

三姊妹

樱桃园

《樱桃园》译后记

• • • • • (收起)

[万尼亚舅舅 · 三姊妹 · 樱桃园 下载链接1](#)

## 标签

契诃夫

戏剧

俄罗斯文学

俄罗斯

俄国文学

俄国

文学

外国文学

评论

契诃夫戏剧有三宝：生活空虚理想倒，三角恋爱不可少，老头老太太死得早。

重读升满分；在充斥着无知庸俗的外省或内地，每个人都认识你，但你依然陌生而孤独，你和周围这些庸碌的灵魂一起承受命运的鞭挞，现实的惶惑萦绕在家庭内部和国土之上，周遭尽是陈腐窒息，无疑亦隐指俄国“整个社会在睡觉”的大环境。你们渴望恋爱，然而迷人青春葬于死水一潭的婚姻；你们尊崇工作，高谈无用哲学，倾慕文艺，意图追索人生究极意义——“生活的全部意义和目的，只是要避免一切肤浅的、空幻的、妨碍我们自由和幸福的东西。”然而你们也明白，所有这些努力与幸福一样脆弱而不可能；天鹅之歌《樱桃园》给出憧憬未来的光亮——

“所有我们遭受的苦痛，都将让位于弥漫着整个世界的一种伟大的慈爱”。温柔的悲悯的契诃夫，永远能从最绝望的黑暗深处挖掘出不灭的人性微光，让我们在铁屋里仍怀有对幸福的向往，“光明日子不会远”。

2015年第63本：摒弃了所谓惊心动魄的戏剧冲突，契诃夫却让我们觉得他的戏剧呈现的正是生活本身。他从种种琐碎之中，提炼出日常的烦嚣、空洞、令人窒息，以及庸常的背景下各人的蒙昧、绝望与歇斯底里。弦歌已断，空余回响，他以无比的柔情慨叹一个时代的终将消逝，却又给予他的角色以缥缈的、希望的微光。一切都等待着同一个黑夜，一切也都在等待着同一个黎明。“天边已经在发亮了，整个光明的日子，绝不会远了”。

伐木丁丁，鸟鸣嘤嘤。出自幽谷，迁于乔木。契诃夫临终前已觉察到日新月异的时局更替，用他最后一口气写出《樱桃园》这支凄清中弥漫着芬芳的拆迁挽歌，然后就搬去天上永居了。《三姐妹》中，少女们身处破败粗鄙，而她们的情怀，她们的怨怼，无不展现着花团锦簇的热闹之美。这是正职为医生的契诃夫，亲手为夹缝失意者们煲制的特效鸡汤。

“我们将来要在漫长的秋夜里，读上一堆一堆的书，那个时候，会有一个又新又美的世界，在我们面前展开的。”那种天真、纯粹的乐观主义，真叫人感动啊。

若如布朗肖所说矛盾是文学活动的现实，那这三部剧真是展现了这矛盾。生活是表面现象，还是它的确空乏但要不断行动？又或是人一直在模糊不清的地带徘徊？剧中人物也得不出答案，我们便看到争议与怀疑在故事里一直展演。谁预设过生活的意义，就会在意义没落时感到生命的剧痛，好像经历了一次不堪忍受的剥夺。曾经错误地想象这个世界可能有某种意义，或是事先为生活预设过图景，才会如剧中人物一样如此失望地发现一切都无意义。可剧中也有观点说，“樱桃园卖是卖出去了，但你前面还有一大段没有走完的生命呢”。于是总有角色出来说：“忍耐吧，去工作，耐心地活下去”。这真的是契诃夫老师导演的一直有悖论有矛盾有爱的戏剧。

我想起樱桃园，我想起邓黛，我想起她在课堂上讲到历史的必然必将碾压樱桃园的美好时，语气中的澎湃和眼中的痛。而那时我们都只是世故的混沌的茫然的孩子，瞪着眼睛看着美丽的女教师小题大做。然而今时今日，我终于可以骄傲地说，比起那个时候的傻孩子，我更敏感，更清透，更纯粹，更理解和向往美，更有人的尊严。这就是大学与阅读对我的改造。腐朽的旧时代终将过去，但其中也包含令人震撼的庄严与美，我们要如何面对这个衰落的过程？这也是我喜欢维斯康蒂的原因。

不爱读俄罗斯文学主要因为人名也太长了，看几页就得翻回去看看这货是干嘛的也真是累爆了，影响阅读的连续性。樱桃园必定要变成别墅的，唉。

生活的步步紧逼、层层压榨和灵魂深处的无力反抗，空虚感的日常莅临和在远处如曦光般出现的希望，一个阶级的没落和时间性的彻底改写，这些或许可以概括三部戏的共同内容，但归根究底，契诃夫记录下了现代性到来的转折点。我最喜欢《三姐妹》，那个永远到达不了的莫斯科。

“要想了解契诃夫，必须懂得欣赏诗，懂得欣赏他的作品所包含的抒情因素；必须先把寻求‘舞台性’的虚伪戏剧观铲除；必须懂得在剧本里去寻求真实的人生。而要了解这个人生，要了解这个契诃夫式的人生观与世界观，就又必须先去全面地了解现实生活全貌。要了解生活的全貌，必须扩展自己生活的宽度，而不要站在高处；必须去主观地、透彻地经验人生，把握住它的脉动与形态，而不是客观地去分析它的表面。必须这样，才能懂得契诃夫的真价值，才能知道《樱桃园》的伟大。”

曹禺的《北京人》与巴金的《憩园》都闪烁着《三姐妹》与《樱桃园》的身影。另外，三个剧作中，最喜欢《万尼亚舅舅》，语言、经验、人物关系呈现得最明晰洁净，《三姐妹》《樱桃园》对人物语言的表现有点无力（？），有些杂乱感，而《万尼亚舅舅》里面人物的每一句似乎都浸透各自的灵魂与个性

爱人妻，盼帝都，物是人非家乡情。知识分子爱好畅想未来，慵懒无趣沽名钓誉；贵妇贵夫圈里永远处于热病狂乱状态的情感冲突，以最平庸地心态去痛恨平庸；三篇读来只有《樱桃园》的一些乡愁能有所感触。无论结构再妙都好，故事里自上而下的所谓中产情怀总不大舒服。也许只有陀思妥耶夫斯基这种在流放地待过，深入体验贫下中农生活的作家，才能给出真正俄味儿的辽阔视野？

要工作要工作工作才能拯救一切，契诃夫真是个彻底的工作狂。

【暂时先标一部】三姊妹：数十次借人物之口质询了生活的意义，当下的苦难一定能换来后世的幸福吗？“生活像莠草似的窒息着我们”，究竟是怀着热切的渴望，去生活、去奋斗、去工作、去爱，把两三百年或一千年以后的无福消受的新的幸福生活当做是生存的目的，还是认清生活永恒地充溢着艰难、神秘，只懂得吃、喝、睡然后去死，用卑鄙的诽谤、谎言来麻醉自己，直到神圣的火花都熄灭？昏暗、绝望的天边会出现亮光和希望吗？

还是童道明先生译的好，戏尾索尼娅劝舅舅的那几句：“无论是现在还是年老，我们都要不知疲倦地为别人劳作，当我们的日子到头，我们就平静的死去，我们在另一个世界说，我们悲伤过，哭泣过，痛苦过，这样上帝就会怜悯我们。”我和高尔基一起哭了起来。

第四次读万尼亚舅舅和樱桃园，第三次读三姐妹。还是有新的细节和收获。当觉得各个剧里的角色和立场似乎很相似，ta立马又会说出令自身独一无二的对白来。《樱桃园》是喜剧，是契诃夫的乐观，旧的情怀虽然必然要失去，未来还是会好的。而且樱桃园比三姐妹还要喜，因为还未到来的未来，他已无需操心。焦菊隐的译后记值得反复读，虽然也许有时代局限，依然是需要常读常想常爱的契诃夫。回头我怎么也想不起小K在“Still Alice-2014”里演三姐妹的谁？伊莉娜，当然是伊莉娜！“总有一天人们会懂得这些苦难的原因…我们都应该去工作…冬天回来，一切会被白雪覆盖，而我只需一直工作…”小K你也要继续努力。

一篇读罢头飞雪

## 叹为观止

无法用语言形容契诃夫的这些剧本给我的震撼，里面的人物与独白击亮并震慑人的灵魂，焦菊隐的翻译质量和译后记都令人感佩……戏剧的力量太强大了，完全超越时空界限。在看《三姐妹》之前先看完了伯格曼的《魔灯》，里面提到了他拍《三姐妹》的情景……这些俄罗斯的伟大灵魂给与人类多么宽大的希望和爱，永远爱契诃夫。

由于天生只有一颗粗糙到无以复加的莽汉心，喜欢第一个故事和最后一个故事。真实的人生就像剧本中的人生，起于沉寂，回到沉寂，好就是了，了就是好。但我记得《樱桃园》里那种短暂的类似大观园的纯净和美好。

[万尼亚舅舅·三姊妹·樱桃园 下载链接1](#)

## 书评

【按：读完焦菊隐先生的译后记，叹服他对契诃夫戏剧艺术理解之深刻，也为自己的肤浅感到惭愧：我辈在豆瓣写的那类“读后感”式的评论可以休矣。摘抄党于是欣然摘抄在此。译后记先是详细交待了《樱桃园》的创作背景和历史，然后介绍了契诃夫的创作理念、方法和过程，以及人物取…】

前年冬天在国家大剧院看过《樱桃园》。这是中戏师生每年几度的演出，演技、舞美、音乐，基本乏善可陈，可说是将一个十分立体的剧本扯平了摆在观众面前，就算是某几个年轻演员再用力的演出，整个效果呈现出来，也像杯白水。  
但是，其中有一个细节特别打动我：贵妇柳芭芙决…

今天看了中戏教师版的《樱桃园》，不甚满意。其一是没有强化戏剧的内在矛盾冲突，戏剧情境营造的不够，很难入戏；其二，不甚满意整个舞台的构造和布景，明显能感觉

此剧在向着质朴戏剧实验，但着实粗略了一点，意外之处在于导演以白色的幕布为樱桃园的背景象征樱桃开出的...

---

---

去年大三冬天，闲聊，问外文老师最爱研究的方向，十九世纪英国和俄苏。老师是抒情性和戏剧性的统一体，像契诃夫的戏一样，解决了黑格尔和别林斯基毕生的难题。当时不明白，浪漫主义后三杰和其余某些英国的诗歌戏剧对我来说意味着文学的大多数，而至今我仍未完整看过我表达喜爱...

---

断断续续看完了万尼亚舅舅，三姐妹和樱桃园，戏剧是真的比较难的看懂，跟小说很不一样，旁白，空白和沉默很重要，剧中人物一句很普通的我家小狗吃核桃，如果不联系上下文和那个时代的面貌，就读不懂这句话所要表达的主题，这种琐碎，漠不关心都是那个时代的真实现象，万尼亚舅...

---

契诃夫在国人传统印象里只是一位短篇小说家。然而作为戏剧家的契诃夫同样不朽。今天我将谈谈他的绝笔作《樱桃园》。

《樱桃园》故事很简单：樱桃园的主人柳芭芙带着她的家人和仆人从巴黎搬回了俄罗斯，由于经济上的困窘，她不得不面临樱桃园即将被拍卖抵债的命运，而接手樱桃园...

---

读的时候没按顺序，先读了《三姐妹》，最后读的《万尼亚舅舅》现在觉得，应该按顺序读的，三姐妹现在已没有什么印象了，不过三姐妹里人物的语言好像没有其他两篇的生动，人物性格不是那么突出，背景交代的也不清楚，emm，就是情节所呈现出来的故事不够完整。对我来说，好像戏剧...

---

契诃夫的戏剧显然比那些所谓的现代派戏剧高明多了，里面的人物有血有肉，个性鲜明。而贝克特的《等待戈多》尽管不乏哲理深度，但缺少扎实的现实主义内容，剧中人物不过是借了人的躯壳，随着作者牵线而动的木偶。

契诃夫戏剧《万尼亚舅舅》中那位医生，在种下一棵树苗的时候，...

看惯了如今大小荧屏上夸张的人物性格和过于戏剧化的剧情，再看契诃夫一读会不适应，因为胃口已经被调料香精糟蹋了，二读会发现原来蔬菜瓜果的原味儿是这样。作为一个水瓶座，契诃夫在这三部戏剧里，尤其是晚年的后两部，凸显了他对意义和希望执着追求。然而那些人物所说的大段...

[万尼亚舅舅 · 三姊妹 · 樱桃园 下载链接1](#)